

LLETRES VIEYES

Pastorela, zarzuela de Pachín de Melás

PASTORELA FERNÁNDEZ-PEÑA

Pa esta obra qu'estrenasti nel Teatru Dindurra de Xixón en xineru de 1924 y que sal agora a la lluz, entamar unes llinies ye enforma prestoso y tamién emotivo, Pachín. Les hestories de mio ma y mio güela so la to vida, so los tos pasos, ficiéronme quereite dende neña. De títu Pachín, comu diz mio güela, nun oyí enxamás una pallabra que nun fore bona, denguna boca faló a la escontra. ¿Cómu diba ser d'otru mou? Si tú yeres cariciosu con Asturias, la to tierra, col asturianu, la to llingua. Cásiqúe nun vivisti más que pa ello.

Al par d'otros vínculos, dende que ñací púnxome mio ma fasta nel nome un llaciu pa l'alcordanza. Pastorela ye pa min, nun escaecer el to llabor, l'amor por Asturias, el duru tayu, l'escaecimientu al que t'abangaron y, pa finir, la muerte...

*Muncho hai qu'agradecevos a homes y muyeres que, comu tú, Pachín, diestis pola vuesa tierra fasta la vida. Los desprecios, emburriones y fleches envelenaes nun nos valieron esmolecimientu y, na xera l'usu de la nuesa llingua, dexasteis el llabor fecho, perfastidioso pa dalgunos, tan necesario pa les asturianas y asturianos. Podemos garranos a les vuses hestories y allargales nel tiempu pa caminar al par d'elles, per un camín abego-
so pero tamién obligáu. Si nun fora por vós, ¿ónde faríamos pie?*

A vegaes, el tiempu fai mella na xente, na memoria y nos papeles. El nuesu sen ye revolver nél, caltener les señardaes, puxos y pruyimientos del pasáu, que, comu nun espeyu, tórmenmos les imáxenes pa siguir caminando.

Anguañu, el destín púnxome delante esta imaxen del pasáu, cásiqúe escaecida, gracias al mio nome, a la mio necesdá por caltener lo que ye pa min mucho más qu'un nome y, gracias a les tos fíes que, revolviendo nel tiempu, ficiéron ñacer otra vegada a Pastorela.

* * * *

La hestoria de *Pastorela* y dellos cancios d'esta "zarzuela" de Pachín de Melás, yeren perconocíos na mio casa. Por embargu, mio güela, que ficiera de Sindín (un personaxe d'esta obra) nel estrenu del Teatru Dindurra l'ochu de xineru de 1924, nun tenía denguna fueya guardada d'ella, anque sí *El Filandón* y otres poesíes y monólogos.

Poru, tando a la gueta de la obra en dellos diccionarios (ente ellos la *Enciclopedia Asturiana*), la primera sorpresa pa min foi nun alcontrala nes biografíes d'Emilio Robles Muñiz xunto a les sos obres escrites comu si tuviera escaecida. Na Academia de la Llingua Asturiana tampocu nun teníen prueba escrita d'ella. Foi entós cuando pescudé que, nin yera tan conocida comu yo creyera siempre, nin quiciabes taba espublizada.

De siguío, alcuentro un llibru so la vida de Pachín de Melás, escritu por Patricio Adúriz¹, que fai un comentariu so *Pastorela* y cuenta, nunes poques llinies, que ta formada por dos actos, el primeru dividíu en dos cuadros. Ye la hestoria d'una neña dexada de la so ma y recoyida por unos pastores, qu'al acoyela pónen-y por nome *Pastorela*. Alcuéntrase ente les obres non espublizaes d'esti autor y foi estrenada nel Teatru Dindurra l'ochu de xineru de 1924.

Llueu atopo'l manuscritu de *Pastorela* d'ochobre de 1921, que la fía, Pilar Robles, guardaba con otres alcordanes de so pá y onde l'autor defínela comu "Leyenda en tres actos" na so primera páxina. Otra de les fíes, Enriqueta Robles, caltién la música d'esta obra y, por aciu de *Pastorela*, nieta de Pachín de Melás, llega a les mios manes.

La comparanza de la lletra y música d'esta obra dexa ver que l'escritu correspuéndese col primer actu completu, de los tres que tien la obra, y hai que barruntar la perda del restu.

Pa finar, el periódicu *El Comercio* de Xixón, del ochu de xineru de 1924, nuna nota sol estrenu de *Pastorela* nel Teatru Dindurra pa esi día a les diez de la nueche, afita lo dicho hasta agora so la composición de la obra en tres actos (non en dos), col primeru d'ellos dividíu en dos cuadros. El trece de xineru d'esi mesmu añu, tamién nesti diariu, espublízase un artículu sol estrenu, onde comenta que la hestoria desendólcase nos montes de Cuadonga, asina comu que la obra estrenóse en beneficiu del "Asilo de Ancianos de las Hermanitas de los Pobres" d'esta ciudá.

Otres persones entruaes nun allumaron sol tema. Si nun s'atopen nuevos caminos, quiciabes el restu d'esta obra nun s'asoleye enxamás.

* * * *

¹ *Pachín de Melás*. Xixón, 1978.

Pastorela
Leyenda asturiana en tres actos
Letra de Pachín de Melás · Música Paco R. Lavandera
Gijón, octubre 1920

Personajes

Rosa de'l monte
Nolona
Mendiga
Marquesa
Pastorela
Pinin (Zagal)
Sindin
Pitusu
Mena
Concia
Gina

Pastores-pastoras-Aldeanos-aldeanas-Gaitero-Tamborilero-Ciego-vendedoras- ectera.

Epoca 1,86...

Lados los del actor

ACTO 1º

La decoracion representa un lugar agreste de las montañas de Covadonga. A la izquierda una fontana; en el centro del foro camino practicable a derecha e izquierda que conduce al monte. El telon de foro escabrosidad de aquellos lugares.

ESCENA 1ª

Al levantarse el telon aparece el coro de aldeanas sacando agua de la fontana.

Mena estara fregando una herrada que sostiene sobre un poyo.

Cantan.

Fontana fresca-fresca fontana
que silenciosa- en la enramada
mirome siempre- en tu limpia agua
rustico espejo- de la zagala
que te pregunta llena de ansia
si es guapa o fea- si fea o guapa.
Los pajarillos que trinan
alegres en la floresta
a ti llegan presurosos
y en ti su descanso encuentran.
Las flores con sus colores
que encantan con su belleza
solo de ti la reciben
pues tu les das la pureza.
Fontana fresca ecetera.

Hablado.

Mena: Dejando de fregar. Canso ya de tanto dar a esta ferrada
¡Paez que cuanto mas friego mas güeyos tien!

Concia: Esperes que tengan un deu de ferruñu, claro.

Mena: ¿Que quies decir, que soy folgazana [escrito sobre *galbana*] pa la casa?

Concia: Que pensamientos. Alabao. Si non te lo dixes por eso muyer.

Mena: ¿Entos?

Gina : ¡Juasus! Toos los dís col mesmu cantar; que si la una que si la otra.

Concia: Ye que esa Mena enfocícase por na.

Mena: Ye que Concia diz les cosas d'una manera.

Gina: Na parroquia toes nos conocemos y non val aquello de soy mas que tu. Siempre na fonte salen a relucir esos cuentos. De otra que non ta qui y si tuviera falarialo lo mesmo ye de la que hay que decir.

Mena: Nolona del Requexu.

Gina: Esa, esa.

Concia: Esi neñu tan abandonau.

Mena: El segundu casoriu matóla.

Gina: Dempos morrioi el hombre.

Concia: Y per hi anda el rapacín tirau. El probre fiastru paez un raposin pe la quintana.

Gina: Pos llistu, güenu y obediente ye como el solu. Home, el otro día mandelu hasta Cangues per una melecina pa la mi neña y non gorgutó el probre Sindin. Con un platu fabes tan contentu.

Mena: Que cosas hay pel mundu. Pue dicise que ta güerfanu. Que desgraciau va ser Sindin.

Gina: Quién sabe.

ESCENA 2ª

Dichos. Rosa.

Esta es una anciana pastora con cierta rústica cultura y con gran ascendiente entre los pastores.

Entra por la derecha.

Rosa: Güenes tardes neñines.

Varias: Güenes tardes.

Mena: Güenes, señora Rosa.

Rosa: Dexáime sentame un pocoñin que cansé. Non en balde corren los años. Daime una cachadina de agua. *Le dan un canjilon, bebe.*

Terminando. Que fresca ta.

Con: ¡Marchen hoy los pastores?

Rosa: Al atapecer si Dios quier.

Gina: Que alegría dan a la quintana ca vez que baxen.

Rosa: En tou el añu ye la salida que facemos. ¡Onde vamos a dir! Baxar de los picachos onde escóndense nuestres brañes dexando el ganao refalfar de pacion y sol que Dios nos da, pa venir a vesitar a la Santina en so guapa Cueva, alborotando toa Covadonga con los cantares. Dempos otra vez al monte fuertes pa sufrir el iviernu con ñeve, agua, vientu y xelu que taracen.

Mena: Y otro añu.

Rosa: Sí, golver a lo mesmo hoy y toos los años. Desde que ñací, lo vivi. Miós padres ¿que falo? los güelos y otros güelos faciendo y per eso los pastores baxen y baxarán un día, a rezar y correr per aqui, como les cabritines llibres y gozosos pa golver a lo cimero y seguir viviendo naquella santa paz.

Gina: ¡Que gusto da velos! Que allegres viènen, qué tristes marchen. Rosa del monte voy díci una cosa ¿Por que non se queda aquí?

Rosa: Aquí nin pensalo. Dexar mió braña ye un sueño. ¿Total pa que? Lo mesmo aquí abaxo que allí arriba hay güenos corazones y males que-rencias. Si al cambiar de llugar fueren otros los sentimientos.

Mena: Tien razon.

Rosa: Lo mesmo diriate yo rapazaca ¿Por que tais aqui y non vivis nel monte? ¡Ay mocines!. Alla eno cimero, en ná quella [sic] picurucha que tapa les ñuves [sic], hay quien anduvo per esos pueblos de encantamientu y riqueces. Per la nochi, a la lluz del candil cuéntanos su correr per tierras extrañes de un falar raru, con dineru y oru y a pesar de eso al monte golvió y nel monte vive. ¿Que faes aqui despues de ver tanto? —decimosi, —Por que el mundo —dixo el— nin ye grande nin pequeñu, nin anchu nin llargu. El mundu ye la querencia de les brañes al calor de la choza el amor onde ñacemos lo mesmo en esos pueblos grandes, muy grandes que aquí arriba onde una peña afuracada guarda toos los amores del mundu. Eso dixo y ye verda.

Concia: Con razón la llamen “Rosa del monte la sabia”.

Rosa: ¡La sabia! la sabia. Que sabeis vosotros. *Pausa.* Marcho que me esperen los pastores y sin mi non suben. Adiós hasta otro año.

Marcha por el lado de la fonte

Gina: Que no haiga noveda.

Varias: Adios señora Rosa.

Mena: Que gusto da oila. Yo toos los años veo a los pastores marchar monte arriba cantando.

Gina: Pos yo espérolos siempre na Cueva. Canten mas bien y toos los años la mesma cancion tan guapina.

Mena: Apetezme dir pal monte.

Concia: Si non fuera lo que dexes abaxo.

Mena: ¿Ya empieces? despues que diga Gina que soy yo.

Gina: Dexáibos de músiques y vamos pa casa pos pa me [sic] que durmimos hoy na fonte.

Varias: Vamos pa casa.

Van saliendo izquierda cantando hasta perderse.

Fontana fresca

ESCENA 3ª

Sindin y Pitusu.

Sigue la orquesta. Sale Sindin acechando grillos. A compás de la orquesta se agacha y con el arte de los muchachos consigue cazar un grillo. Lo toma en la mano, se acerca a la batería lo mira y exclama tirandolo asqueado.

Sindin: ¡¡Ye una grilla!! *Se resuelve el número orquestal.*

Pitusu: Desde el taleral [sic] izquierda. ¿Atechaste muchos grillos, Sindin?

Sindin: ¿Ya tas tu ahí, Pitusu? ¡El dicir a Dios que non pueo quitate de andar al rau de min tou el día!

Pitusu: Y cuando non vengo pa que me llames hom.

Sin: ¿Quién yo?

Pitusu: Sí, tu. ¿Non [escrito sobre *pa que*,] me xibles?

Sin: ¿A tí? Ye a los mazaricos muchachu.

Pitusu: Cara de mazaricu tienes tu. Vamos dejalo. *Intenta marchar*

Sin: Non, vamos cojelo. Ven, non marches non. Agora que m' acuerdo.

Pitusu: Acercándose. Que quiés, hon.

Sindin: Enfadado. Acuson, acuson y acuson, ya ta.

Pitusu: ¿Quien yo? Agachate Sindin.

Sin: Non, espúrrome. Acuson sí, tu.

Pitusu: De que hom, arrevienta.

Sindin: Quién dixo que salté a la figar de Xuacón.

Pitusu: Agachate Sindo y atiende. ¿Quien charlo lo de les mosques rocineres al pollin de Colás?

ESCENA 4ª

Sindin: Yo non fui.

Pitusu: Tu fuiste.

Sindin: De la que te doy...

Pitusu: Quien, hom. ¡Pégote una pedrá!

Sin: ¿Tu mín? zoquete. *Le pega un golpe en la cabeza.*

Pitusu: *Con grandes exclamaciones y cojiendo la cabeza* ¡María Santísima lo que ficisti! ¡Sindin del alma onde me pegaste! ¡Virxen de Covadonga que disgracia!

Sin: *Asustadu.* Tanto te manqué ¿chacho?

Pitusu: Que mancar aunque me esfarrapares la cabeza... Pero ¡ay! Sindin que me estrapallaste un grillu escarrilau que tengo qui. *Señala la boina y la quita*

Sin: Que non ¿A ver?

Pitusu: *Mirando dentro de la boina.* Malu qui, malu qui. Vivu, vivu ¡Que sustu! Mira esti ye fraile.

Sin: Carboneru.

Pitusu: Fraile ¿non lu ves?

Sin: ¡Ye verda! [tachao *Tengo*]. Se yo una llata de llos [sic]... Salen solos.

Pitusu: ¿Llámeslos pel nombre? ¡Que val eso! Tengo atechau un ñeru de pioyina mas guapu.

Sin: Onde.

Pitusu: ¡Si, voy dicítelo!

Sin: ¿Vamos a velu?

Pitusu: Hale. *Se apoyan la mano en los hombros. Al llegar a medio escena Pitusu mira a la derecha, exclama.* Corre Sindin que sinon atrápate.

Sin: Quien, hom.

Pitusu: Mira pa llí quien vién.

Sin: María Santísima. Corre Pitusu. *Corre izquierda.*

Pitusu: Esperame. *Corre detrás.*

Nolona y Rosa

Nolona: *Entra y se pone a cojer agua de la fontana. Pausa. Aparece Rosa por el lateral derecha.*

Rosa: Güenes tardes Nolona.

Nolo: Santes y güenes. Tovía per ahí.

Rosa: Chando unos enreos pa marchar dentro un poco. *Pausa.* Agora topé al tu neñu.

Nolo: Quien s'acuerda de esi rapazon. Non piensa mas que en correr.

Rosa: Nolona, fai munchos años que me conoces, y sabes que digo la verda. Non quies a esa cretura. Un añu y otru véolu tirau pe la quintana como si naide toviera per el.

Nolo: Rapaz mas malu nonlu [sic] hay.

Rosa: Los fíos de una siempre son los güenos [tachao *mejores*]. Neñu ye como toos y pa guialu pel güen camín hay que saber castigalu y querelu.

Nolo: Más que fice yo... Vuste que ye tan sabia faiga dalgo.

Rosa: Sabia non. Los años, los años. Si yo tuviera esi neñu y fuera un pesu como al paecer ye pa tí, regolveríame y non fataría [sic] persona que me ayudase. El señor cura, un callóndri-[sic] de la catedral, ponialu a servir a un amu, de molacin de cualquier cosa antes de dexalu abandonau.

Nolo: Ya lo pensé pero como el rapaz non para en casa...

Rosa: Per el mieu que te tien. Si ye güenu pa los demás ¿cómo non ha ser contigo?

Nolo: Sabe lo que-y falo. Que conseynos non Rosa conseynos non. *Marchando.* Dineru, dineru ye lo que fai falta. Adios.

Rosa: *Viéndola marchar* ¡Dineru! ¡Dineru! y pa que quíes tu el dineru. Corazón, corazón ye lo que te falta. Probe Sindin. *Marcha monte arriba.*

ESCENA 5ª

Sindin y Pitusu

Salen corriendo lateral derecha [tachao izquierda]

Sin: Veriénnos, Pitusu?

Pitusu: Pa me [sic] que non.

Sin: Tu no me la das. Sabies que taba allí eso.

Pitusu: Que non. Hoy non fui per allí. El ñeru atechelu el otro día.

Sin: Ma que dir a pioyines y topar aquello. Echa un güeyu a ver si pasa xente y lo lleven.

Mirando derecha

Pitusu: Nin un alma.

Sin: Nin gochos ¿eh?

Pitusu: ¿Que fales?

Sin: Nunca te mordió un gochu.

Pitusu: Piés que soy una tablilla.

Sin: ¡Que lio! Quien diba decir que topábamos eso. ¿Pa que diría ver el ñeru?

Pitusu: ¿Que hacemos, chacho?

Sin: Que se yo.

Pitusu: Llévalu pa casa.

Sin: ¡Pa casa! Si, a cualquier hora me pongo delante de mi tía con esa cataplasma.

Pitusu: ¿Vamos metelu nuna xaula?

Sin: Que burru ye. Mira ver si ta lli tovía.

Pitusu: ¿Pienses que se va desfacer como un carambelu? Allí ta clavau.

Sin: ¡Onde nos metimos!

Pitusu: Apetizme llevai un piescu por si tien fame.

Sin: Calla. *Se pone a pensar.*

Pitusu: ¿Tas discuriendo? *Pausa.* ¿Enterrámoslo?

Sin: Calla.

Pitusu: Quien diba decir que topabamos eso. Que hacemos Sindin. Voy discurrir yo tamien. *Pausa.* ¡Que coses! Si anden un pocoñin mas dexenlu en monte y non lo topábamos nosotros.

Sindin: Abrazandole. Pitusu, Pitusu de mi corazón. Ya ta.

Pitusu: ¡Ay! Sindin del alma lo qué ficisti Virgen de Covadonga que desgracia.

Sin: ¿Estrapallete otro grillu?

Pitusu: Que grillu. Esfarrapasteme un xilgueru de cría que tengo nel seno.

Sin: ¿Tamien eso? Tou tas llenu de bichos.

Pitusu: Aspera. *Se palpa en la cintura.* Ta vivu mira como rebulle.

Sin: Allegrate Pitusín. Vamos dar lo que topamos.

Pitusu: ¿A quien, hom?

Sin: Anda ven corre. Vamos per ello. *Corre derecha.*

Pitusu: Aspera. Esti alloqueció. *Corre.*

ESCENA 6ª

Se oye el cantar de los pastores que marchan. Entran en escena por la izquierda y van hasta el foro suben en dos grupos por el practicable. Cantan

Al monte pastores
que la choza espera.

ESCENA 7ª

Al terminar el coro en una nota inacorde salen.

Pitusu Sindin

Pitusu: Pastores, pastores, asperai un pocoñin.

Rosa: ¿Que pasa Pitusin?

Pitusu: A la derecha *Corre.*

Entra Sindin jadeante con un niño recién nacido en brazos y lo presenta a Rosa.

Rosa: Que ye esto Virxen Santa.

Sin: No se. Topámos to [sic] al pie del matu aquel.

Pitusu: Regalámosilo señora Rosa.

Rosa: Una cretura.

Sin: Tirá, allí xunta'l matu, pa cebu de los llobos.

Pitusu: Vinimos a ver un ñeru de Pioyina [sic].

Rosa: Y que vais a facer con eso.

Sin: Ya ta pensao.

Pitusu: Discurriolo esti.

Sin: Que los pastores la lleven pal monte.

Rosa: Nosotros...

Sin: Sí. Quién sin corazón dexola abandoná quei importa quien la lleva. Sin cariñu, sin amor, que mas i da que otros lu tengan. Pastores por Dios. Non me dexéis solu con esto. Si doy parte enredenme, si lu [sic] llevo pa casa sera tan desgraciada como yo. Arriba, nel monte mas xunto al cielu topará al calor que i negaron. Al monte Rosa, al monte por Dios.

Rosa: Que coses hay pel mundu.

Pitusu: Que bárbaro como predica.

Sin: Rosa...

Rosa: El casu ye que dalgo debemos facer ¿Que dicis pastores?

Uno: Arriba con el, uno mas non fai platu.

Otro: Non vamos dexar esi ñenu asina. Mañana ya se verá, hoy ye tardi.

Rosa: A ver. *Le da el niño.* Que guapu ye. Al ñacer ya empieza a sufrir.

Sin: ¿Que tien en pescuezu?

Rosa: Una cadena. Y una medalla. Con lletres. Lleelo, Sindin.

Pitusu: Esti? Non pasó de palotes.

Sin: Tovia non deprendi.

Rosa: *Intentando leer.* Encandilenseme los güeyos. *Leyendo* Maria... Cova... donga.

Sin: Ya me paecía a min que yera una ñena.

Rosa: La Virxen dioi la mano pa topar con nosotros. Sinon morria. Bautizaremosla nel monte por si non lo tá.

Sin: Ponei un nombre guapu pa recuerdu.

Rosa: Arriba lu pensaremos.

Sin: Non aqui, pallamala [sic] yo.

Rosa: Di tu uno.

Sin: María Covadonga...

Pitusu: Pioyina.

Sin: No, no. *Llevenla los pastores.* Maria Covadonga Pas...torela. Eso Pastorela.

Rosa: Pos que sea Pastorela.

Varios: Viva pastorela [sic].

Varios: Viva.

Varias: Al monte.

Cantan

Anda ven preciosa, ecetera.

Los niños se despiden de la criatura besandola.
Cuando se alegan [sic] los pastores cantando

Al monte pastores
hacen mutis los niños llorando

Telón lento.

Personajes

Rosa de 'l. monte

Kolona

Mendiaga

Marquesa

Pastorela

Pirri (Zagal)

Sindien

Citusu

Mena

Corruia

Gira

Pastores - pastoras - aldeanos
aldeanas - Gaitero - tamborilero -
Ciego - vendedores - escuela

Epoca 1, 2, 6

Lados los del actor

No. 5.

Introducción al Acto 5^o

Serzando. (♩ = 50)

Piano *sempre*
ff tutti

Precepción al León.

León

Voz 1^a ||

Voz 2^a *Amoroso* *f* *sempre*
fon-ta-na fres-ca fres-ca fon-

f *sempre*